

ПЕРЕВОД КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ В ТЕКСТАХ РЕЧЕЙ ПРЕЗИДЕНТА РОССИИ В.В. ПУТИНА НА ПРИМЕРЕ МЕТАФОРЫ НЕЖИВОЙ ПРИРОДЫ

TRANSLATION OF CONCEPTUAL METAPHOR IN THE SPEECHES OF RUSSIAN PRESIDENT VLADIMIR PUTIN DRAWING ON THE EXAMPLE OF METAPHOR OF UNANIMATED NATURE

*E. Medvedeva
N. Spitsyna
A. Gundobina*

Annotation

This paper considers the issue of conceptual metaphor translation in the political discourse of Russian president Vladimir Putin. The authors have analyzed the objectivizations of the conceptual metaphor of unanimated nature in original and translated speeches of Russian president Vladimir Putin. The present research shows that due to different ways of translation sometimes conceptual metaphor remains in the text of translation but in other cases is not and even its essential characteristics could be changed.

Keywords: political discourse, conceptual metaphor, translation of conceptual metaphor, political linguistics, translation and interpretation studies, metaphorology.

*Медведева Елена Анатольевна
Ассистент, Дальневосточный
федеральный университет*

*Спицына Наталья Александровна
К.филол.н, доцент, Дальневосточный
федеральный университет*

*Гундобина Анна Викторовна
Ст. преподаватель, Дальневосточный
федеральный университет*

Аннотация

Статья посвящена вопросу перевода концептуальной метафоры в политическом дискурсе президента России Владимира Путина. Авторами были проанализированы объективизации концептуальной метафоры неживой природы в оригинальных и переводных текстах речей президента России Владимира Путина. В результате проведенного исследования выяснилось, что в зависимости от способа перевода концептуальной метафоры иногда она продолжает оставаться в тексте перевода, а иногда нет. В некоторых случаях в процессе перевода метафора меняет свои основные характеристики.

Ключевые слова:

Политический дискурс, концептуальная метафора, перевод концептуальной метафоры, политическая лингвистика, переводоведение, метафорология.

Концептуальная метафора является частью когнитивного аппарата человека. Концептуальные метафорические модели, в свою очередь, осуществляют связь между разумом, мышлением и культурой. Метафоры облегчают процесс мышления т.к. они позволяют объяснить сложные абстрактные понятия с помощью более простых явлений, носящих конкретный характер. В ходе процесса метафоризации один объект уподобляется другому по принципу сходства. Таким образом, концептуальная метафора служит для вербализации понятий, не имевших до неё словесного обозначения. Она служит тем орудием мысли, при помощи которого нам удается достигнуть самых отдаленных участков нашего концептуального поля [13, с.72].

Концептуальная метафора является важным носителем социокультурной информации, а сопоставительный анализ ее языковых репрезентаций в англоязычном и русскоязычном дискурсе способствует выявлению национально обусловленных особенностей и различий языковой картины мира, проявляющихся в язы-

ковом поведении участников межкультурного дискурса [2, с.180].

Исходя из вышеизложенного проблема перевода концептуальной метафоры в первичном политическом дискурсе представляет несомненный интерес для исследователя.

В качестве объекта исследования нами выбраны деятели речей, произнесенных Президентом РФ В.В. Путиным в 2016 году. Оригинальные тексты, а также тексты речей, переведенные на английский язык взяты с официального электронного ресурса Президента России kremlin.ru. Целью настоящего исследования было сравнить объективизации концептуальных метафор в оригинальных текстах и в текстах переводов.

Процедуры перевода метафоры основаны на следовании одному из следующих правил:

- ◆ сохранение того же метафорического образа, но естественного для носителей другого языка;

- ◆ замена метафоры другой метафорой – эквивалентом;
- ◆ перевод метафоры сравнением;
- ◆ сохранение того же метафорического образа с добавлением разъясняющей информации, чтобы основа сравнения метафоры стала понятной;
- ◆ перевод метафоры перефразированием [15, с.58].

С позиций когнитивного подхода к исследованию метафоры отмечается, что она играет значительную роль в структурировании и передаче основного послания текста речи, а также выполняет ряд взаимосвязанных функций: когнитивную, коммуникативную, прагматическую и эстетическую [14, с.124–129].

В следствие этого, выбираемый переводчиком способ передачи концептуальной метафоры представляется важным, т.к. может оказать существенное влияние на восприятие смысла речи реципиентом. Мы анализируем не только способ перевода концептуальной метафоры, но и его результат: сохранилась ли концептуальная метафора в процессе перевода или была утрачена, а также появление в тексте перевода метафор отсутствующих в оригинальном тексте.

В данном случае из всего массива объективаций концептуальных метафор мы выбрали для анализа объективации метафоры неживой природы. Из десяти проанализированных речей объективации метафоры неживой природы были нами обнаружены в восьми речах. Соответственно в двух речах объективаций метафоры неживой природы обнаружено не было [7, 9, 20, 22].

Базовая модель метафоры неживой природы: ПОЛИТИКА это СРЕДА ОБИТАНИЯ. Мир политики уподобляется миру природы, а ее проявления (закаты, восходы, приливы, пожары и т.п.) переносятся в политическую сферу. Для исследования этот тип метафоры интересен тем, что позволяет наблюдать процессы концептуализации политических реалий.

ПРИМЕР №1.

Речь на заседании Международного форума "Примаковские чтения" 30.11.2016 [3, 16].

I would like to stress that he had great and unquestioned authority in the Arab world. Even before the so-called Arab Spring, Mr Primakov warned about the disaster that would ensue if the secular regimes in the Middle East countries were toppled.

Подчеркну, в арабском мире он пользовался непрекаемым, неоспоримым авторитетом. За годы ещё до так называемой "арабской весны" Евгений Максимович предупреждал, какой катастрофой может обернуться обрушение светских режимов в ближневосточных странах.

В примере мы видим сохранение при переводе двух объективаций концептуальной метафоры неживой природы: Arab Spring – "арабская весна" и disaster – катастрофа. Что позволяет с максимальной полнотой передать смысл оригинального текста.

ПРИМЕР №2.

Речь на заседании Совета Безопасности Российской Федерации 31.03.2016 [4, 17].

We can see the serious consequences of the practically uncontrolled flow of refugees to Europe from countries in the Middle East, North Africa, from Afghanistan and other regions. It has caused an outburst of crime, ethnic and religious conflicts and social tension. Migrants, who have practically no opportunity to integrate into society, become the object of propaganda and are recruited by extremist and terrorist organisations. Radicalism among them is growing. However, there is growing radicalism among the local population as well.

Мы видим, к каким серьёзным последствиям привели практически неконтролируемые потоки беженцев в Европу из стран Ближнего Востока, Северной Африки, из Афганистана, из других регионов. Здесь и всплеск преступности, и конфликты на национальной и религиозной почве, и социальное напряжение. Мигранты, фактически лишённые возможности интегрироваться в общество, становятся объектом пропаганды, вербовки со стороны экстремистов и террористических организаций. Растут радикальные настроения в этой среде. Но радикальные настроения в этой связи растут и среди местных граждан.

Здесь мы видим две объективации метафоры неживой природы, которые связаны между собой как с прагматической, так и с эстетической точки зрения. Потоки беженцев, хлынувшие в Европу, закономерно, вызывают всплеск преступности. В данном случае концепты ПОТОК и ВСПЛЕСК, представляющие субмодель МИГРАЦИЯ это ВОДНАЯ СТИХИЯ, удачно использованы для объективации метафоры неживой природы. В результате перевода первая объективация сохранена полностью: поток – flow, тогда как вторая претерпела некоторые изменения: всплеск – outburst. Дело в том, что концепт OUTBURST уже не относится к субмодели МИГРАЦИЯ это ВОДНАЯ СТИХИЯ, с точки зрения эстетической функции он ближе к субмодели МИГРАЦИЯ это ОГНЕННАЯ СТИХИЯ, таким образом его значение противоречит использованной в оригинальном тексте модели и вступает с ней в семантический конфликт. Мы полагаем, что целесообразнее было бы использовать концепт, относящийся к метафорической структуре оригинального текста, например SURGE.

ПРИМЕР №3.

Речь на заседании Совета Безопасности Российской Федерации 31.03.2016 [4, 17].

We should also constantly monitor the situation in the Middle East and other regions of the world that could spark new waves of migration. Primarily this applies to regions close to Russia's borders

and the borders of our partners in the Eurasian Economic Union, CSTO and the CIS.

И конечно, необходимо вести постоянный мониторинг обстановки в ближневосточном и других регионах мира, откуда могут исходить новые миграционные волны. Прежде всего это касается ситуации вблизи границ России, наших партнеров по Евразийскому экономическому союзу, ОДКБ и СНГ.

Пример №3 взят из той же речи что и пример №2 и подтверждает нашу мысль о том, что для объективации в дискурсе идеи опасности неконтролируемой миграции автор исходного текста использовал метафорическую модель МИГРАЦИЯ это ВОДНАЯ СТИХИЯ. Переводчик корректно перевел один из компонентов объективации концептуальной метафоры: волны – waves, в то время как к переводу неличной формы глагола возникают вопросы: исходить – to spark. В данном случае сочетаемость носит парадоксальный характер, т.к. предлагается зажечь волны или поджечь воду. Здесь в пределах одной клаузы столкнулись две метафорические модели: МИГРАЦИЯ это ВОДНАЯ СТИХИЯ и МИГРАЦИЯ это ОГНЕННАЯ СТИХИЯ, что ведет к когнитивному диссонансу. В данном случае было бы уместно использовать языковую единицу с нейтральным значением, выбор вариантов достаточно большой: cause, make, create.

ПРИМЕР №4.

Речь на заседании экспертного совета АСИ 21.06.2016 [5, 18].

I hope that the National Investment Climate Rating you have launched will give a big boost to bringing about a quality improvement in conditions for doing business in the Russian regions.

Рассчитываю, что запущенный вами Национальный рейтинг инвестиционного климата послужит серьезным стимулом для качественного улучшения условий ведения бизнеса в российских регионах.

ПРИМЕР №5.

Речь на заседании экспертного совета АСИ 21.06.2016 [5, 18].

Human resources, education and the business climate are all crucial aspects of Russia's global competitiveness.

Кадры, образование, деловой климат – всё это важнейшие элементы глобальной конкурентоспособности России.

В примерах №4 и 5 концептуальная метафора сохранена полностью.

ПРИМЕР №6.

Речь на Мировом энергетическом конгрессе в Стамбуле 10.10.2016 [6, 19].

Oil prices fell by more than half and some even said that the hydrocarbon era was heading for decline and that we should shift the focus entirely to alternative energy sources now.

В условиях падения цен на нефть более чем в два раза многие даже заговорили о том, что эра углеводородов

идёт к закату, что надо уже сейчас полностью переориентироваться на альтернативные источники энергии.

В данном случае лексема закат переведена английской лексемой decline. Что соответствует авторскому замыслу в аспекте когнитивной функции, однако аспект эстетической функции при этом выражен слабее, т.к. образность оказывается утраченной.

ПРИМЕР №7.

Речь на Мировом энергетическом конгрессе в Стамбуле 10.10.2016 [6, 19].

How did we end up with today's excess supply of hydrocarbons? The answer is clear. High oil prices over the past 10 years led to an unprecedented flow of investment into the energy sector.

Так чем же в таком случае вызван сегодняшний избыток предложений углеводородов? Ответ очевиден: высокие цены на нефть в течение последних 10 лет привели к беспрецедентному притоку инвестиций в энергетическую отрасль.

Концептуальная метафора сохранена полностью.

ПРИМЕР №8.

Речь на пленарном заседании Петербургского международного экономического форума 17.06.2016 [8, 21].

This, I think, is the motive behind the creation of restricted areas with regulatory barriers to reduce the cross-flow of breakthrough technologies to other regions of the world with fairly tight control over cooperation chains for maximum gain from technological advances.

Отсюда, как мне думается, и создание замкнутых регуляторных пространств с барьерами для перетока прорывных технологий в другие регионы мира с достаточно жестким контролем над кооперационными цепочками для максимального извлечения технологической ренты.

Здесь метафора также сохранена.

ПРИМЕР №9.

Речь на пленарном заседании Петербургского международного экономического форума 17.06.2016 [8, 21].

We have maintained reserves and substantially reduced capital drain - by five times compared with the first quarter of 2015.

Мы сохранили резервы, существенно сократился отток капитала: по сравнению с первым кварталом 2015 года в пять раз.

При переводе концептуальная метафора сохранена, но мы полагаем, что, с учетом сочетаемости, лексема outflow более уместна.

ПРИМЕР №10.

Речь на пленарном заседании Петербургского международного экономического форума 17.06.2016 [8, 21].

Friends, we will continue to further liberalise and improve the business climate. I know a great deal has been said about this at forum events today and yesterday.

Уважаемые друзья, мы продолжим дальнейшую либерализацию и улучшение делового климата. Знаю, что на площадках форума об этом много говорилось вчера и сегодня.

ПРИМЕР №11.

Речь на пленарном заседании Петербургского международного экономического форума 17.06.2016 [8, 21].

A major role in creating a favourable business environment, without a doubt, belongs to Russian regions.

Важнейшая роль в создании благоприятных условий для ведения бизнеса, принадлежит, безусловно, регионам Российской Федерации.

ПРИМЕР №12.

Речь на пленарном заседании Петербургского международного экономического форума 17.06.2016 [8, 21].

I know that this was discussed at forum events in the morning, and the results of the annual national investment climate ratings were announced. I would like to join in congratulating the winners and remind you that these are Tatarstan and the Belgorod and Kaluga regions. I would also like to note the significant progress made by the Tula, Vladimir, Tyumen, Kirov, Lipetsk and Orel regions, and the city of Moscow.

Сегодня утром уже, я знаю, это обсуждалось на площадках форума, были объявлены результаты ежегодного национального рейтинга инвестиционного климата. Я хочу присоединиться к поздравлениям победителей и напомню: это Татарстан, Белгородская, Калужская области. Отмечу также значительный прогресс Тульской области, Владимирской, Тюменской, Кировской, Липецкой, Орловской областей и города Москвы.

В примерах №10 и 12 при переводе концептуальная метафора неживой природы сохранена полностью. В примере №11 результатом перевода стала метафора, которой не было в оригинальном тексте: благоприятные условия для ведения бизнеса – a favourable business environment. В данной ситуации употребление метафоры следует признать удачным, т.к. она полностью вписывается в общую метафорическую структуру текста.

ПРИМЕР №13.

Речь на пленарном заседании Петербургского международного экономического форума 17.06.2016 [8, 21].

The council will deal with key projects aimed at effecting structural changes in the economy and the social sphere, and increasing growth rates. I have spoken about some of these projects today: raising labour productivity, the business climate, support for small and medium-sized business, and export support, among others.

Совет займётся ключевыми проектами, которые направлены на структурные изменения в экономике и социальной сфере, на повышение темпов роста, в том числе это те проекты, о которых сегодня уже говорил: повы-

шение производительности труда, деловой климат, содействие малому и среднему бизнесу, поддержка экспорта и ряд других.

При переводе концептуальная метафора неживой природы полностью сохранена.

ПРИМЕР №14.

Речь на совещании по вопросам развития Фонда перспективных исследований 19.01.2016 [10, 23].

В целом ещё раз хотел бы подчеркнуть: везде, где это возможно, нужно обеспечить переток востребованных технологий и в гражданские отрасли экономики.

Generally, I would like to stress once again that wherever possible we must ensure the application of the new technologies in civil branches of the economy as well.

В этом примере метафора неживой природы была утрачена при переводе: переток – application. На первый взгляд может показаться, что такой вариант перевода вполне уместен, т.к. смысл высказывания сохраняется и такая точка зрения, безусловно, имеет право на существование. Однако, если мы посмотрим на вопрос шире, то заметим, что использование концепта ПЕРЕТОК для описания процесса движения технологий вписывается в метафорическую структуру не только текста данной речи, но и всего политического дискурса В.В. Путина, посвященного проблеме обмена технологиями и эффективного их внедрения.

Приведем пример из речи на пленарном заседании Петербургского международного экономического форума 17.06.2016 [8, 21]:

In fact, even today we can see attempts to secure or even monopolise the benefits of next generation technologies. This, I think, is the motive behind the creation of restricted areas with regulatory barriers to reduce the cross-flow of breakthrough technologies to other regions of the world with fairly tight control over cooperation chains for maximum gain from technological advances.

Собственно, уже сегодня мы видим попытки закрепить за собой или даже монополизировать выгоду от технологий нового поколения. Отсюда, как мне думается, и создание замкнутых регуляторных пространств с барьерами для перетока прорывных технологий в другие регионы мира с достаточно жестким контролем над кооперационными цепочками для максимального извлечения технологической ренты.

Здесь мы видим другой вариант перевода того же самого концепта: переток – cross-flow. Поэтому решение переводчика об упразднении концептуальной метафоры представляется нам достаточно спорным.

ПРИМЕР №15.

Речь на 8-м ежегодном инвестиционном форуме ВТБ Капитал "Россия зовет!" 12.10.2016 [11, 24].

It really is a great pleasure to greet everyone taking part in the Russia Calling! forum. We know from past occasions and see again today that this forum brings together prominent businesspeople and leading business consultants in investment and banking. It attracts

those who 'make the weather' on the financial markets and influence companies' and organisations' investment strategies.

Я действительно очень рад приветствовать всех участников форума "Россия зовёт!". Известно, и практика сегодняшнего дня это подтверждает, здесь собираются известные предприниматели, ведущие бизнес-консультанты в области инвестиций и банковского дела, собственно говоря, те, кто "определяет погоду" на финансовых рынках, влияет на инвестиционные стратегии предприятий и организаций.

Здесь объективация метафоры неживой природы выражена концептом ПОГОДА, который сохранен при переводе.

ПРИМЕР №16.

Речь на пленарном заседании Восточного экономического форума (ВЭФ) 03.09.2016 [12, 25].

Ladies and gentlemen, the strategy for developing the Far East is based on openness to cooperation on a broad international level, all the more so as the Far East is literally at the epicentre of dynamic integration processes.

Дамы и господа! В основе стратегии развития Дальнего Востока – открытость к сотрудничеству, к широкой международной кооперации. Тем более что Дальний Восток находится буквально в эпицентре динамичных интеграционных процессов.

Объективация метафоры неживой природы представлена концептом ЭПИЦЕНТР, который сохранен при переводе.

ПРИМЕР №17.

Речь на пленарном заседании Восточного экономического форума (ВЭФ) 03.09.2016 [12, 25].

Now, together with our EAEU colleagues, we are drafting consolidated, practical proposals on developing broad Eurasian integration. These proposals concern such matters as regulation, unification of administrative procedures, removing trade barriers, supporting trade and investment, technological and production cooperation, intellectual property protection, and infrastructure construction.

Сейчас вместе с коллегами по ЕАЭС мы выработываем консолидированные, практические предложения по развитию такой широкой евразийской интеграции. Они касаются вопросов регуляторики, унификации административных процедур, снятия торговых барьеров, поддержки товарных и инвестиционных потоков, технологической и производственной кооперации, защиты интеллектуальной собственности, строительства инфраструктуры.

Объективация метафоры неживой природы выражена концептом ПОТОК, который утрачен при переводе, а значит пострадала метафорическая структура всего политического дискурса. Теоретически в оригинале также можно было опустить концепт ПОТОК: поддержки товарных и инвестиционных потоков – поддержки торговли и инвестиций. Однако, этого не произошло, а значит концепт ПОТОК был выбран и использован мотивированно, следовательно, его нужно было сохранить.

ПРИМЕР №18.

Речь на пленарном заседании Восточного экономического форума (ВЭФ) 03.09.2016 [12, 25].

The driving force behind this integration will be business energy and initiative and its obvious and ever-growing demand to remove barriers and create big markets with a business-friendly environment.

Мотором, движущей силой нашей интеграции должна стать энергия и инициатива бизнеса, его очевидный и постоянно растущий запрос на снятие барьеров, на формирование крупных рынков с дружественной деловой средой.

Метафора неживой природы представлена концептом СРЕДА, который сохранен при переводе.

Метафора неживой природы в дискурсе В.В. Путина представлена базовой метафорической моделью ПОЛИТИКА это СРЕДА ОБИТАНИЯ, которую составляют четыре фрейма: Фрейм1. Смена времен года. В этот фрейм входит слот 1.1 Сезоны (Пример №1). Фрейм 2. Явления природы. Слот 2.1 Водные потоки (Примеры №2, 3, 7, 8, 9, 14, 17); Слот 2.2 Закаты, рассветы (Пример №6). Фрейм 3. Стихийные бедствия. Слот 3.1 Катастрофы (Примеры №1, 16). Фрейм 4. Природа и среда обитания. Климат. Слот 4.1 Среда обитания (Примеры №11, 18); Слот 4.2 Климат, погода (Примеры №4, 5, 10, 12, 13, 15).

При переводе в основном концептуальная метафора была сохранена. В двух случаях метафора была утрачена (Примеры №14, 17) в одном случае концептуальная метафора появилась в тексте перевода, хотя в оригинале ее не было (Пример №11), в четырех случаях в результате перевода метафора претерпела изменения (Примеры №2, 3, 6, 9).

Существует точка зрения, согласно которой метафора рассматривается в качестве вербальной оболочки интерпретации картины мира, так А.Н. Баранов и Ю.Н. Караулов полагают что "с когнитивной точки зрения процессы метафоризации – это операции над знаниями, часто приводящие к изменению онтологического статуса знания..." [1, с.185].

Таким образом, некорректный перевод метафоры, ее утрата в процессе перевода, замена другой или появление метафоры там, где ее изначально не было, может привести к негативным последствиям (искажение авторского замысла, трансляция искаженного образа национальной картины мира), что в свою очередь может осложнить процесс межкультурной коммуникации.

Хотим отметить, что целью нашего исследования не является поставить под сомнение высокий уровень профессионализма сотрудников аппарата Президента РФ. Со своей стороны, мы можем только приветство-

вать более активное использование на практике достижений российских и зарубежных исследователей в области когнитивной лингвистики и метафорологии, что позволит, на наш взгляд повысить эффективность

межкультурной коммуникации не только с представителями англоязычных стран, но и с народами тех стран для которых английский язык является языком межкультурного общения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов А.К., Караулов Ю.Н. Русская политическая метафора (материалы к словарю). М., 1991. 193 с.
2. Попова Т.Г. Метафора как познавательный процесс. Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты. Материалы Международной школы–семинара (VII Березинские чтения). Вып. 18. М.: ИНИОН РАН, АСОУ, 2011. 263 с.
3. Путин В.В. Речь на заседании международного форума "Примаковские чтения" 30.11.2016. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/copy/53361> (дата обращения: 10.12.16).
4. Путин В.В. Речь на заседании Совета Безопасности 31.03.2016. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/51618> (дата обращения: 12.10.16).
5. Путин В.В. Речь на заседании экспертного совета АСИ 21.07.2016. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/52559> (дата обращения: 12.10.16).
6. Путин В.В. Речь на Мировом энергетическом конгрессе в Стамбуле 10.10.2016. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/53062> (дата обращения: 12.10.16).
7. Путин В.В. Специальное обращение в связи с принятием совместного заявления Российской Федерации и Соединенных Штатов Америки в качестве сопредседателей Международной группы поддержки Сирии о прекращении боевых действий в Сирии 22.02.2016. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/51376> (дата обращения: 12.10.16).
8. Путин В.В. Речь на пленарном заседании Петербургского международного экономического форума 17.06.2016. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/52178> (дата обращения: 12.10.16).
9. Путин В.В. Речь на пленарном заседании саммита Россия – АСЕАН 20.05.2016. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/51953> (дата обращения: 12.10.16).
10. Путин В.В. Речь на совещании по вопросам развития Фонда перспективных исследований 19.01.2016 URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/51183> (дата обращения: 12.10.16).
11. Путин В.В. Речь на 8–м ежегодном инвестиционном форуме ВТБ Капитал "Россия зовет!" 12.10.2016 URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/53077> (дата обращения: 12.10.16).
12. Путин В.В. Речь на пленарном заседании Восточного экономического форума (ВЭФ) 03.09.2016 URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/52808> (дата обращения: 12.10.16).
13. Теория метафоры: Сборник: Пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / Вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой; Общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. 512 с.
14. Чудинов А.П. Политическая лингвистика. М.: Флинта: Наука, 2006. 256 с.
15. Newmark P. The Translation of Metaphor // Approaches to Translation. N.Y., 1998. 214 p.
16. Putin V. Speech at the Meeting of Primakov Readings International Forum 30.11.2016. URL: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/copy/53361> (дата обращения: 10.12.16).
17. Putin V. Speech at the Meeting of the Security Council 31.03.2016. URL: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/51618> (дата обращения: 12.10.16).
18. Putin V. Speech at the Meeting of ASI Expert Council 21.07.2016. URL: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/52559> (дата обращения: 12.10.16).
19. Putin V. Speech at the World Energy Congress in Istanbul 10.10.2016. URL: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/53062> (дата обращения: 12.10.16).
20. Putin V. A special address following the adoption of a joint statement by the Russian Federation and the United States of America, as co-chairs of the International Syria Support Group (ISSG), on the cessation of hostilities in Syria 22.02.2016 URL: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/51376> (дата обращения: 12.10.16).
21. Putin V. Speech at the Plenary session of St. Petersburg International Economic Forum 17.06.2016. URL: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/52178> (дата обращения: 12.10.16).
22. Putin V. Speech at the Russia–ASEAN Summit plenary session 20.05.2016. URL: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/51953> (дата обращения: 12.10.16).
23. Putin V. Speech at the Meeting on the Advanced Research Fund's development 19.01.2016. URL: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/51183> (дата обращения: 12.10.16).
24. Putin V. Speech at the eighth Russia Calling! Investment Forum 12.10.2016. URL: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/53077> (дата обращения: 12.10.16).
25. Putin V. Speech at the plenary session of the Eastern Economic Forum 03.09.2016. URL: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/52808> (дата обращения: 12.10.16).